

ピラト、イエズス救出を斷念す

高田 友

現代中國語聖書を漢文の如くに訓讀せり

【 】は、原文にて括弧に入れたる箇所。

《 》は譯者の解説。

彼拉多又出來對猶太人說、「我查不出這個人有甚麼罪名。但是你們有箇慣例要我在逾越節要我釋放一個囚犯。你們要我爲你們釋放猶太人的王嗎。」他們又大喊、「不要他。我們要巴拉巴。」【巴拉巴是個暴徒】

ピラト、又出で來たり、ユダヤ人に對ひて說ふ。「我、這の人に、甚麼なる罪名なりとも、これ有るを查出すをえず。但是、你們に慣例あり。逾越節に你們の爲に一個の囚犯を釋放せんと要ふの慣例なり。你們、你們のためにユダヤ人の王を釋放せんと要ふか」と。他們又大いに喊はる。「他を要はず。我們バラバを要ふ。」と。【バラバは是れ暴徒なりき】

於是彼拉多、命令把耶穌帶出鞭打了。兵士、用荆棘編成一頂冠冕載他頭上、又給他穿上紫色的袍子。他們上前對他說、「猶太人的王萬歲」。然後用手掌打他。

是に於てピラト、命令し、イエズスを把て帶ひ出で、鞭打たしめたり。兵士、荆棘を用ゐて編み成したる一頂《頂》は助數詞の冠冕を他の頭上に載せ、又他に紫色の袍子を給へて穿上はしむ。他們、前に上きて、他に對ひて說ふ、「ユダヤ人の王、萬歲」と。然る後に手掌を用ゐて他を打つ。

彼拉多又出來對群眾說、「好、我帶他出來、讓你們知道我查不出他有甚麼罪名。於是耶 出來、帶著荆棘的冠冕、穿著紫色的袍子。彼拉多說、「瞧這個人。」那些祭司長和聖殿警衛一看見耶穌就說、「把他釘十字架。把他釘十字架。」彼拉多對他們說、「你們自己帶他去釘十字架吧。《吧》は強意の助詞なれば「かし」と訓みたり」我查不出他有甚麼罪名。」

ピラト又出で來たりて、群眾に說ふ。「好し。我、他を帶ひ來たらん。汝們をして、我が他に甚麼なる罪名といへどもこれ有るを查出すをえざりしを知らめんがためなり。是に於てイエズス出で來たる。荆棘の冠冕を帶び、紫色の袍子を穿ひて著り。ピラト、說ふ。「這の人を瞧よ」と。那些《那》はthat、「那些」はthoseの祭司長和び聖殿の警衛、一たびイエズスを看見るや、就ち說ふ。「他を把て十字架に釘づけせよ。他を把て十字架に釘づけせよ」と。ピラト、他們に對ひて說ふ。「汝們、自己、他を伴ひ去きて、十字架に釘づけせよかし。我、他に、甚麼なる罪名なりとも、これ有るを查出すをえず」と。

《當時、死刑の判決を下し執行するは羅馬總督の專權事項なれば、「みづから十字架に掛けよ」とは、「死罪に處するを許さず」との謂ひなり》

群眾說、「我們有法律。根據那法律他是該死的。因爲他自名爲上帝兒子。」彼拉多聽見這話更加害怕。他再一次進總督府內問耶穌、「你究竟是從 里來的？」

群眾說く、「**我們に法律あり**。那の法律に根據へば、**他は死に該る**。因爲 (because) **他自ら上帝** (神の謂ひなり) の兒子と名爲ふればなり。ピラト、彼們が這樣說ふを聽きて更加害怕る。他は再一次總督府内へ進みて、イエズスに問ふ。「**你是究竟哪里從り來れる**。」と。

但是耶穌沒有回答。彼拉多對他說、「你不回答我嗎。你要知道我有權釋放你、也有權把你釘十字架。」耶穌說、「只因上帝給你這權你纔有權辨我。所以把我交給你那個人的罪更重了。」彼拉多聽見這話、愈想要釋放他。

但是れども、イエズス回答せらるること沒有し。ピラト、他に對ひて說ふ。「你、我に回答せずや。你、知道要し。我に你を釋放するの權有り。也、你を把て十字架に釘づけするの權有り」と。イエズス說ふ。「只、上帝你に這かる權を給へたまふに因りて《只因》は only because》、纔に我を辨ふ權有るのみ。所以我を你に交し給たる那の人々の罪、更に重けれ」と。ピラト、これが話を聽いて、愈々イエズスを釋放せんと想要す。

可是群眾叫喚說、「你、釋放他、就不是皇上的朋友。誰自名爲王誰就是皇上的敵人。」彼拉多聽見他們說這樣的話、就帶耶穌出來、到名叫石砌階【希伯來語叫加巴大】的地方開庭審問。那天是逾越節的豫備日。

可是、群眾、叫び喚りて說はく、「你、**他を釋放せんか**、就ち皇 上《陛下の義／ローマ皇帝》の朋友《忠臣》に**不是ず**。誰ならんと自ら王なりと名爲ふる者は誰ち皇上の敵人なり」と。ピラト、他們の這樣的話を說くを聽いて、就ちイエズスを帶ひて、出で來たり、石砌階と名叫けられたる【希伯來語にては加巴大と叫ぶ】地方に到り、審問を開庭《開廷》す。那の天《日》は是れ逾越節の豫備日なりき。《この地名「石砌階」の語義は「石疊」。ヘブライ語にては「加巴大」に近き發音なり。新約聖書の原典はギリシャ語なれば、「石砌階」はその語義をギリシャ語にて示し、ヘブライ語の發音を「加巴大」と紹介したるならん。英語聖書にては、「石砌階」は義を取りて stone pavement、「加巴大」はヘブライ語の音を取りて Gabbatha》

約在中午彼拉多對群眾說、「你們的王。」他們喊叫「殺掉他殺掉他。把他釘十字架。」彼拉多問他們、「要我把你們的王釘在十字架上苦嗎？」祭司長們回答、「只有凱撒布是我們的王。」於是彼拉多把那交給他們去釘十字架。

約^{ほほしやう}中午に在りて、ピラト、群衆に對^{むか}ひて説^いふ。「瞧^みよ。汝^{なんぢら}們的王を」と。他^{かれら}們喊^{よほ}はり叫^こぶ。「他^{かれ}を殺し掉^され。他^{かれ}を殺し掉^され。他^{かれ}を把^{もつ}て十字架に釘^{くわ}づけせよ」と。ピラト他^{かれら}們に問^とふ。「你^{なんぢ}們我^{われ}に你^{なんぢ}們的王を把^{もつ}て十字架に釘^{くわ}づけせんことを要^{ねが}ふか」と。祭司長^か們回^へ答^{こた}す。「只^{ただ}、凱^{カエサル}撒^サ是^スれ我^{われ}們が王^{わう}にて有^あるのみ」と。是^{こゝ}に於^おてピラト、イエズスを把^{もつ}て彼^{かれら}們に交^{わた}し給^{あた}へて十字架に釘^{くわ}づけせんがために去^ゆかしめたり。

（令和二年六月二十五日受附）